



# 2025 INALCO-AKS HANMUN WORKSHOP

10th-13th June

INALCO  
Institut national  
des langues  
et civilisations orientales

Inalco  
université Paris Cité  
CNRS  
IFRAE  
Institut français  
de recherche sur  
l'Asie de l'Est  
(CNRS)

AKS  
한국학중앙연구원  
THE ACADEMY OF KOREAN STUDIES

閣書藏  
Jangseogak Archives

# AKS-INALCO 한문 워크숍

주최 : AKS 장서각과 INALCO / IFRAE

지난해에 이어 올해도 AKS 장서각 (藏書閣) 고문서 (古文書) 연구팀 선생님들께서 파리에 오셔서 INALCO 에서 한문 워크숍을 엽니다.

초급반, 중급반 그리고 특강이 개설될 예정이고 보다 자세한 내용은 아래와 같습니다.

## « 초급반 »

- 영어로 진행됩니다.
- 잘 알려진 한문 고전에서 발췌한 문장을 읽으며 한문의 기초와 글의 정신을 함께 다룹니다.
- 한문을 배워 본 적은 없으나 한자를 150 자 이상 습득했거나 한자검정시험 7 급에 준하는 혹은 그 이상의 수준을 지닌 자에게 추천합니다.

## « 중급반 »

- 한국어로 진행됩니다.
- 고문서와 같은 일차 자료를 강사와 함께 읽고 이해하는 것을 주목적으로 합니다.
- 한문을 학습해본 경험이 있고 한문 독해의 기본을 이미 습득하여 한문 고전 독해를 배울 수 있는 수준을 지닌 자에게 추천합니다.

## « 고문서 특강 »

- 이 특강은 영어 혹은 한국어로 진행됩니다.
- 장서각 소장 고문서에 대한 최신 연구 결과를 발표합니다.
- 이미 한문에 익숙한 석·박사 과정 학생과 연구자들을 대상으로 합니다.

기간 : 2025 년 6 월 10 일 화요일부터 13 일 금요일까지

장소 : INALCO, Maison de la Recherche, 2 rue de Lille, 75007 Paris.

## 워크숍 일정및 강의실 :

초급반 : 매일 오전 10 시부터 12 시, 강의실 LO.01

중급반 : 매일 오후 2 시부터 4 시, 강의실 LO.01

고문서 특강 : 10(화), 11(수), 12(목), 오전 10 시부터 12 시, Salon Borel

**등록 (필수) :** 참가를 원하시는 분은 아래 링크로 등록하여 주시기 바랍니다.

<https://www.inalco.fr/form/atelier-hanmun-2025>

각 반의 제한 인원수 : 14

문의 : [daeyeol.kim@inalco.fr](mailto:daeyeol.kim@inalco.fr)

# Atelier du *hanmun* AKS-INALCO 2024

Organisateurs : AKS Jangseogak, INALCO / IFRAE

Suivant l'élan et l'enthousiasme de l'année dernière, les chercheurs du Jangseogak (藏書閣, anciennes archives royales du Chosŏn) de l'AKS (Academy of Korean Studies, 韓國學中央研究院) viendront rouvrir leur Atelier du *hanmun* à l'Inalco !

Seront mis en place deux niveaux de classe : débutant et intermédiaire.  
De plus, une série de trois conférences aura lieu par les chercheurs qui travaillent sur les *gomunseo*.

## « Niveau débutant »

- Le cours se déroulera en anglais.
- À travers les extraits de grands classique, l'enseignement portera sur la base du *hanmun* et l'esprit du texte.
- Il est recommandé à la personne qui est grand débutant au *hanmun* et dont le niveau de connaissance de sinogramme est égal ou supérieur à celui du 7<sup>e</sup> du NCCPT (한자능력검정시험, 150 sinogrammes acquis au minimum).

## « Niveau intermédiaire »

- Le cours se déroulera en coréen.
- Le cours consiste essentiellement à lire et comprendre les sources primaires telles que les *gomunseo* avec l'enseignant.
- Il est recommandé à la personne qui a déjà suivi une formation du *hanmun*, ayant acquis une base pour sa lecture et qui est ainsi à même de suivre la lecture d'un classique en *hanmun*.

## « Conférences sur *gomunseo* (documents anciens) »

- La conférence se déroulera en anglais ou en coréen.
- Le sujet de la conférence de chaque intervenant portera sur ses travaux récents effectués sur les *gomunseo* conservés dans les archives royales Jangseogak.
- Ces conférences sont destinées aux étudiants en master, en doctorat et aux chercheurs.

Dates : du 10 au 13 juin 2025

Lieu : INALCO, Maison de la Recherche, 2 rue de Lille, 75007 Paris

Activités, horaires et salles

« Niveau débutant » : de mardi à vendredi, de 10h à 12h, salle LO.01

« Niveau intermédiaire » : de mardi à vendredi, de 14h à 16h, salle LO.01

« Conférences sur les *gomunseo* » : mardi, mercredi, jeudi, de 10h à 12h, Salon Borel

**L'inscription est obligatoire sur le lien :**

<https://www.inalco.fr/form/atelier-hanmun-2025>

Nombre limité dans chaque cours : 14

Renseignement et contact : daeyeol.kim@inalco.fr

| 구 분 | 일 자       | 시 간         | 강 사 | 장 소                              | 수강생    | 강의 형식   |
|-----|-----------|-------------|-----|----------------------------------|--------|---------|
| 초급  | 6. 10.(화) | 10:00~12:00 | 장원석 | 프랑스 국립 동양 언어 문명 대학교 INALCO L0.01 | 13명 내외 | 영어로 강의  |
|     | 6. 11.(수) | 10:00~12:00 | 장원석 |                                  |        |         |
|     | 6. 12.(목) | 14:00~16:00 | 장원석 |                                  |        |         |
|     | 6. 13.(금) | 10:00~12:00 | 장원석 |                                  |        |         |
| 중급  | 6. 10.(화) | 14:00~16:00 | 이은진 | 프랑스 국립 동양 언어 문명 대학교 INALCO L0.01 | 14명 내외 | 한국어로 강의 |
|     | 6. 11.(수) | 14:00~16:00 | 이은진 |                                  |        |         |
|     | 6. 12.(목) | 14:00~16:00 | 이혜정 |                                  |        |         |
|     | 6. 13.(금) | 14:00~16:00 | 이혜정 |                                  |        |         |

#### 특강 일정

| 일 시                   | 강 사 | 강의 주제                                             | 장 소                                    |
|-----------------------|-----|---------------------------------------------------|----------------------------------------|
| 6. 10.(화) 10:00~12:00 | 이혜정 | 정조의 『춘추좌씨전』 편찬                                    | 프랑스 국립 동양 언어 문명 대학교 INALCO Salon Borel |
| 6. 11.(수) 10:00~12:00 | 이은진 | 『不欺錄』과 정조 대 초계문신                                  |                                        |
| 6. 12.(목) 10:00~12:00 | 장원석 | 경험經驗과 추측推測을 어떻게 번역할 것인가?<br>-서양어의 번역과 동아시아 고전의 어휘 |                                        |